

Xtakuni latamananín

El nombre propio de las personas



Xtakuni latamananín



El nombre propio de las personas

Los nombres propios en totonaco no son muy comunes. Sin embargo, se han ido recuperando algunos de ellos. Lo que se observa con más frecuencia es el uso de nombres propios de origen español, los cuales (como sucede en otros idiomas indígenas), regularmente han sufrido modificaciones, pues se han adaptado a los sonidos del totonaca.

Nombres propios en totonaco

En totonaca hay nombres de personas que se derivan principalmente de nombres de elementos de la naturaleza, de las partes del cuerpo humano o de algunas deidades. Ejemplos:

| | |
|--------|-----------------|
| Staku | Estrella |
| Xanat | Flor |
| Nakú | Corazón |
| Aktsin | Trueno viejo |
| Tajín | Dios del trueno |
| Jun | Colibrí |



¿Sabías qué?...

Don Juan Simbrón Méndez es reconocido como el líder moral y espiritual de los totonacas, ha contribuido en la preservación, promoción, respeto y difusión de la cultura Totonaca. En el año 2009, recibió una medalla de reconocimiento por el programa de Tesoros Veracruzanos Vivos por parte de la UNESCO. En el 2011, recibió la medalla y diploma Adolfo Ruiz Cortines. Su frase célebre es: *"No con tambor de guerra si no con bandera de paz"*.

¿Sabías qué?...

El Municipio de Mecatlán, se conoce en lengua totonaca como **Kamayakni** que en español se traduce como 'el lugar de los bejucos'. Algunos habitantes de las comunidades que pertenecen a Mecatlán, también le dicen: **Kachikín** que literalmente en español se entiende como 'lugar donde hay muchas casas'. La feria patronal de **Kamayakni** se celebra el 29 de septiembre en honor al santo patrono San Miguel Arcángel, llamado en lengua totonaca como **Samiyelh**.

Nombres de origen español adaptados al totonaca

Debido al contacto lingüístico que ha tenido el español con la lengua totonaca por más de quinientos años, existen nombres que proceden de este idioma, los cuales se han adaptado a los sonidos propios del totonaca. Ejemplos:

| | |
|-----------------------|-----------|
| Losa | Rosa |
| Lupi, Lupe | Guadalupe |
| Luwisa | Luisa |
| Malía | María |
| Mikela | Micaela |
| Nasia | Ignacia |
| Nita | Anita |
| Pina | Josefina |
| Siska | Francisca |
| Sona | Asunción |
| Tona | Antonia |
| Tsepa | Josefa |
| Xiwana, Xawana, Kuana | Juana |
| Ántres, Andrés | Andrés |
| Jorji | Jorge |
| Júse, José | José |
| Kúlax, Junás | Jonás |
| Lariu | Hilario |
| Luwis | Luis |

| | |
|--------------------|-----------|
| Manuwelh, Manawelh | Manuel |
| Matiyu, Matew | Mateo |
| Miyelh, Mikilh | Miguel |
| Nasiu | Ignacio |
| Paránsisku, Tsíku | Francisco |
| Páton, Sarpáton | Salvador |
| Pegru, Pedru | Pedro |
| Pilipi | Felipe |
| Sámuelh | Samuel |
| Símun | Simón |
| Stóbalh | Cristóbal |
| Wakín | Joaquín |
| Xíwan, Xáwan, Kuan | Juan |

Como se observa en los ejemplos anteriores, hay algunos nombres del español que por razones desconocidas tienen formas alternas. Por ejemplo **Xiwana** se dice también **Xawana** o **Kuana**.

¿Sabías qué?...

Los totonacas tienen como deidad a Aktsin, en español se le conoce como ‘Dios del Trueno.’ Cabe mencionar que esta forma de nombrarlo lo usan los hablantes de la costa, mientras que los hablantes de la sierra le dicen Aktsiní.